

ГОДИШНИК

НА
ДЕПАРТАМЕНТА ЗА ЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ – ИЧС
ПРИ СОФИЙСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ
„СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“

Том 16

ANNUAL

OF
THE DEPARTMENT FOR LANGUAGE TEACHING
AND INTERNATIONAL STUDENTS – DLTIS AT SOFIA UNIVERSITY „ST.
KLIMENT OHRIDSKI“

Volume 16

СОФИЯ • 2009 • SOFIA

РЕДАКЦИОННА КОЛЕГИЯ

доц. д-р Снежана Томова (председател), доц. д-р Мария Григорова, доц. д-р Светозара Халачева, доц. д-р Евгения Бенова, гл. ас. д-р Елена Евтимова, гл. ас. д-р Мардик Андонян, гл. ас. Катя Янкулова, ас. Росен Стоичков, гл. ас. Мария Митева,
ст. ас. Руслана Стефанова, ас. Анета Търсанкова, гл. ас. Галя Йончева,
Цветелина Такова (секретар), Маргарита Крумова (редактор)

СЪДЪРЖАНИЕ

<i>Борянка Дронзин, Бонка Даскалова. ТИПОЛОГИЯ НА ГРЕШКИТЕ В БЪЛГАРО-РУСКИЯ МЕЖДИНЕН ЕЗИК.....</i>	<i>.....3</i>
<i>Валентина Димитрова. BREAKTHROUGH BULGARIAN ПРОЕКТ ЗА ОПИСАНИЕ НА ПЪРВО НИВО НА ОВЛАДЯВАНЕ НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК КАТО ЧУЖД.....</i>	<i>.....10</i>
<i>Милена Велева. ВАРИАНТНИ ФОРМИ ЗА МН. Ч. ПРИ СЪЩЕСТВИТЕЛНИТЕ ИМЕНА В СЪВРЕМЕННИЯ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК.....</i>	<i>.....20</i>
<i>Пенка Михайлова, Светозара Халачева. РОМАНЪТ „ЦЕЛИНА“ НА ИВАН С. ТУРГЕНЕВ В ПРЕВОДАЧЕСКАТА ИНТЕРПРЕТАЦИЯ НА БЕТИ БИДЖЕРАНО-СИДИ.....</i>	<i>.....39</i>
<i>Станчо Хвърчилков. НАЗВАНИЕТО „БОТУЛ“ ОТ РАЗГРАДСКИ ОКРЪГ.....</i>	<i>.....47</i>
<i>Бистра Василева. ПРОБЛЕМИ ПРИ ИЗПОЛЗВАНЕ НА АВТЕНТИЧНИ МАТЕРИАЛИ ЗА ЧЕТЕНЕ В ЧАС ПО АНГЛИЙСКИ ЕЗИК.....</i>	<i>.....54</i>
<i>Бистра Василева. ОСНОВНИ ПРИНЦИПИ ПРИ ПРЕПОДАВАНЕТО НА УСТОЙЧИВИ СЛОВОСЪЧЕТАНИЯ В АНГЛИЙСКИ ЕЗИК.....</i>	<i>.....63</i>
<i>Велислава Михайлова. ПОЧИВКА ОТ РЕАЛНОСТТА, ИЛИ РОЛЯТА НА САМОЗАБЛУДАТА В РАЗКАЗА НА КАТРИН МАНСФИЙЛД „ГОСПОЖИЦА БРИЛ“.....</i>	<i>.....70</i>
<i>Мария Митева. ПРЕПОДАВАНЕ НА СЛОЖНИТЕ СЪСТАВНИ ИЗРЕЧЕНИЯ С ПОДЧИНЕНИ ОБСТОЯТЕЛСТВЕНИ ЗА УСЛОВИЕ НА БЪЛГАРСКИ КУРСИСТИ В ПРАКТИЧЕСКИТЕ КУРСОВЕ ПО ИСПАНСКИ ЕЗИК.....</i>	<i>.....80</i>
<i>Росен Стоичков. ГРЕШКИ В ГЛАГОЛНО-ИМЕННИТЕ СЛОВОСЪЧЕТАНИЯ В МЕЖДИННИЯ ЕЗИК НА БЪЛГАРИ, ИЗУЧАВАЩИ АНГЛИЙСКИ ЕЗИК.....</i>	<i>.....88</i>
<i>Руслана Стефанова, Валентина Йорданова. WORKING WITH WEBQUESTS.....</i>	<i>.....120</i>
<i>Руслана Стефанова, Валентина Йорданова. PROJECTS AND THEIR ROLE IN THE FOREIGN LANGUAGE LEARNING.....</i>	<i>.....127</i>
<i>Адриана Тафрова-Григорова, Искра Барановска, Катя Янкулова. МАТЕРИАЛИ ЗА ТЕСТОВА ПРОВЕРКА ПО ХИМИЯ НА ЧУЖДЕСТРАННИ СТУДЕНТИ.....</i>	<i>.....133</i>
<i>А. Митева, В. Шопова, О. Георгиева, Ю. Тодоринова. УЧЕНЕ ЧРЕЗ ПЕСНИ – НОВ ПОДХОД ЗА ИЗУЧАВАНЕ НА АНГЛИЙСКИ ЕЗИК ОТ ДЕЦА.....</i>	<i>.....146</i>
<i>А. Митева, О. Георгиева, Ю. Тодоринова. ИНДИВИДУАЛИЗИРАНЕ НА ОБУЧЕНИЕТО ПО ИКОНОМИКА НА ЧУЖДЕСТРАННИ СТУДЕНТИ В ДЕО-ИЧС.....</i>	<i>.....150</i>

<i>Мардик Андонян, Аспазия Борисова, Юлия Тодоринова, Галина Йончева.</i> СТАНДАРТИЗИРАНИЯТ ТЕСТ ПО БЪЛГАРСКИ ЕЗИК КАТО ЧУЖД В ДЕПАРТАМЕНТА ЗА ЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ – ИЧС.....	.....157
<i>С. Томова, З. Иванова, М. Андонян, Д. Йовкова, М. Белухова, Ц. Асенова, М. Живкова, М. Младенова, М. Пеева, А. Мачорски, Д. Иванова, Е. Кирилова, И. Драгиева, Л. Шкрибайло, М. Велчева, Н. Ангелова, С. Маркова, Р. Методиева, М. Калянова, П. Георгиева, Т. Вангелова, В. Боткова, П. Лазарова, Р. Делчева, С. Тодорова, В. Нечева, В. Шевчук, И. Капурдов, К. Копоев, М. Божкова, Н. Трендафилова, П. Гогов, Ю. Паликов.</i> СЪСТАВЯНЕ НА ЗАДАЧИ ЗА ДЪРЖАВЕН ЗРЕЛОСТЕН ИЗПИТ (ДЗИ) ПО БИОЛОГИЯ И ЗДРАВНО ОБРАЗОВАНИЕ.....	.....165
<i>Галина Крумова.</i> ИЗПОЛЗВАНЕ НА WEB-БАЗИРАНИ ONLINE ТЕСТОВЕ ПРИ ФОРМИРАНЕ НА ОКОНЧАТЕЛНАТА ИЗПИТНА ОЦЕНКА ПО ФИЗИКА.....	.....176
<i>Николета Ральчева.</i> ПРЕПОДАВАНЕ СОВЕРШЕННОГО И НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА РУССКОГО ГЛАГОЛА ГРЕЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ.....	.....189
<i>Райна Холанди.</i> АНТОНИМНИ ОТНОШЕНИЯ ПРИ КОМПАРАТИВНИТЕ ФРАЗЕОЛОГИЧНИ ЕДИНИЦИ В АНГЛИЙСКИЯ И В БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК.....	.....205

CONTENTS

<i>Borjanka Dronzin, Bonka Daskalova.</i> TYPOLOGY OF ERRORS IN BULGARIAN – RUSSIAN INTERLANGUAGE.....	.....3
<i>Valentina Dimitrova.</i> A PROJECT FOR DESCRIPTION OF BREAKTHROUGH BULGARIAN-A1.....	.....10
<i>Milena Veleva.</i> VARIANT PLURAL FORMS OF NOUNS IN THE MODERN BULGARIAN.....	.....20
<i>Penka Mihailova, Svetozara Halacheva.</i> TURGENEV’S NOVEL “CELINA” INTERPRETED BY BETI BIDGERANO. THIS ARTICLE INSPECTS THE TRANSLATION OF TURGENEV’S NOVEL BY BETI BIDGERANO.....	.....39
<i>Stancho Hvrchilkov.</i> THE NAME “ BOTUL “ FROM THE REGION OF THE TOWN OF RAZGRAD.....	.....47
<i>Bistra Vasileva.</i> SOME ASPECTS OF USING AUTHENTIC READING TEXTS IN THE ENGLISH LANGUAGE COMMUNICATIVE CLASSROOM.....	.....54
<i>Bistra Vasileva.</i> SOME PRACTICAL PRINCIPLES FOR TEACHING LEXICAL CHUNKS AND PATTERNS.....	.....63
<i>Velislava Mihaylova.</i> RESPITE FROM REALITY, OR THE ROLE OF SELF-DELUSION IN KATHERINE MANSFIELD’S SHORT STORY “MISS BRILL“.....	.....70
<i>Maria Miteva.</i> LA ENSEÑANZA DE LAS ORACIONES COMPUESTAS SUBORDINADAS CIRCUNSTANCIALES CONDICIONALES A ESTUDIANTES BÚLGAROS EN LOS CURSOS PRÁCTICOS DE IDIOMA ESPAÑOL.....	.....80
<i>Rossen Stoitchkov.</i> COLLOCATION ERRORS IN THE INTERLANGUAGE OF BULGARIAN LEARNERS OF ENGLISH.....	.....88
<i>Ruslana Stefanova, Valentina Jordanova.</i> DIE ARBEIT MIT WEBQUESTS ODER AUF DER SUCHE NACH INNOVATIVEN METHODEN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT.....	.....120
<i>Ruslana Stefanova, Valentina Jordanova.</i> PROJEKTE UND IHRE ROLLE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT.....	.....127
<i>Adriana Tafrova-Grigorova, Iskra Baranovska, Katya Yankulova.</i> CHEMISTRY TEST MATERIALS FOR FOREIGN STUDENTS.....	.....133
<i>A. Miteva, V. Shopova, O. Georgieva, J. Todorinova.</i> LEARNING BY SINGING – A NEW APPROACH FOR ENGLISH LANGUAGE TRAINING OF CHILDREN.....	.....146
<i>Orhideia Georgieva, Anastassia Miteva, Julia Todorinova.</i> INDIVIDUALIZED TEACHING OF ECONOMICS AT THE DEPARTMENT OF LANGUAGE LEARNING, SOFIA UNIVERSITY.....	.....150

<i>M. Andonyan, A. Borissova, J. todorinova, G. Yontcheva.</i> STANDARDISED TEST IN BULGARIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT THE DEPARTMENT FOR LANGUAGE TEACHING AND INTERNATIONAL STUDENTS.....	.....157
<i>S. Tomova, Z. Ivanova , M. Andonyan, D. Yovkova, M. Beluhova, Ts. Asenova, M. Jivkova, M. Mladenova, M. Peeva, A. Machorski, D. Ivanova, E. Kirilova, I. Dragieva, L. Shkribaylo, M. Velcheva, N. Angelova, S. Markova, R. Metodieva, M. Kaloyanova, P. Georgieva, T. Vangelova, V. Botkova, P. Lazarova, R. Delcheva, S. Todorova, V. Necheva, V. Shevchuk, I. Kapurdov, K. Kopoev, M. Bojkova , N. Trendafilova, P. Gogov, Yu. Palikov.</i> DESIGNING BIOLOGY AND HEALTH EDUCATION PROBLEMS FOR THE STATE MATRICULATION EXAMINATION.....	.....165
<i>Galina Krumova.</i> USING OF WEB-BASED ACCESSIBLE ONLINE PHYSICS QUIZZES AS A METHOD OF ASSESSMENT ON FINAL EXAMINATIONS.....	.....176
<i>Nikoleta Ralcheva.</i> TEACHING OF RUSSIAN VERB’S ASPECT TO GREEKS.....	.....189
<i>Rayna Holandi.</i> ANTONYMS IN THE COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH AND BULGARIAN.....	.....205

ТИПОЛОГИЯ НА ГРЕШКИТЕ В БЪЛГАРО-РУСКИЯ МЕЖДИНЕН ЕЗИК

БОРЯНКА ДРОНЗИН, БОНКА ДАСКАЛОВА

*Катедра „Български език“
Департамент за езиково обучение – ИЧС към СУ „Св. Климент Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111*

Подобряването на ЧЕО е свързано с изясняване на причините за възникването на грешките и тяхната идентификация. Родноезиковият пренос се очертава като най-важен фактор за пораждаването на грешки.

В ЧЕО установяването на трета система, съществуването на трети, междинен език (interlanguage) в съзнанието на учащите се е сложен процес, който се обуславя главно от особеностите на родния и чуждия език.

В настоящата статия са анализирани типичните и повтарящи се грешки при български курсисти, изучаващи руски език.

Borjanka Dronzin, Bonka Daskalova. TYPOLOGY OF ERRORS IN BULGARIAN – RUSSIAN INTERLANGUAGE

*Chair of Bulgarian Language,
Department for Language Teaching and International Students –DLTIS
at Sofia University „St. Kliment Ohridski“
27, Kosta Loulchev St., 1111 Sofia*

Improvement of foreign language teaching is dependent on clarifying the reasons for arising of mistakes and their identification. The effect of the mother tongue, i.e. interference, is the most important factor that brings about the occurrence of mistakes.

In foreign language learning the development of a third system, the existence of a third interlanguage in the mind of the learners is a complicated process, determined by the characteristics of the native and the foreign language.

In this article the typical and recurrent mistakes made by Bulgarian learners of Russian language have been analysed.

BREAKTHROUGH BULGARIAN
ПРОЕКТ ЗА ОПИСАНИЕ НА ПЪРВО НИВО НА ОВЛАДЯВАНЕ НА БЪЛГАРСКИ
ЕЗИК КАТО ЧУЖД

ВАЛЕНТИНА ДИМИТРОВА

*Катедра „Български език“
Департамент за езиково обучение – ИЧС към СУ „Св. Климент Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111, valdimitrova@hotmail.com*

Целта на проекта е да бъде направено описание на най-ниското ниво на овладяване на български език като чужд според критериите и категориите на Общата европейска езикова рамка /Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment/. Във връзка с това се планира изследване на възможностите за достигане на това ниво в контекста на Програмата за изучаване на български език в Лектората на Ягелонския университет [1], което включва провеждане на анкети сред преподаващите и изучаващите български език като чужд. Резултатите от изследването ще бъдат взети предвид при изработване на описа на Breakthrough Bulgarian, а специфичният набор от дескриптори за A1 може да послужи като основа при изработване на изпитните стандарти за това ниво, наричано досега Въвеждане в езика [1]. В настоящата статия се представят главните постановки на проекта и планът за неговата реализация.

Valentina Dimitrova. A PROJECT for description of BREAKTHROUGH BULGARIAN-A1

*Chair of Bulgarian Language,
Department for Language Teaching and International Students –DLTIS
at Sofia University „St. Kliment Ohridski“
27, Kosta Loulchev St., 1111 Sofia*

The project objective is to describe the lowest level of competence in Bulgarian as a foreign language according to the criteria and concepts postulated by the CEFR /Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment/. The description entails the study of the opportunities to achieve the level in question in the context of the Bulgarian language lectureship programme at the Jagiellonian University. The study will be based on a survey of the attitudes of teachers of Bulgarian and students of Bulgarian as a foreign language. The survey results will be taken into consideration when Breakthrough Bulgarian is developed, while the particular range of A1 descriptors will form the basis for establishing the exam standards of this level which has been referred to as Introduction to Bulgarian . The paper outlines the major project tasks as well as the plan for its implementation.

ВАРИАНТНИ ФОРМИ ЗА МН. Ч. ПРИ СЪЩЕСТВИТЕЛНИТЕ ИМЕНА В СЪВРЕМЕННИЯ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

МИЛЕНА ВЕЛЕВА

*Катедра „Български език“
Департамент за езиково обучение – ИЧС към СУ „Св. Кл. Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111*

В изследването се разглеждат вариантите форми за мн. ч. при съществителните имена в съвременния български език в контекста на традиционния тричленен модел на категорията род. Вариантите за мн. ч. на съществителните имена се групират в рамките на 17 структурни типа (модела) на числово вариране. В рамките на всеки тип вариантите за мн. ч. се диференцират с оглед на разположението си на оста на времето като актуални и неактуални (исторически), според нормативните и функционално-стилистичните си характеристики, по лингвогеографската или лингвосоциалната си принадлежност, по своята фреквентност и др.

Вариантността при формите за мн. ч. на съществителните имена е породена от редица фактори от вътрешно- и външносистемен характер. При съществителните от домашен произход тя е тясно свързана с прегрупирането на старите склонитбени типове в родови класове в резултат на прехода от синтетизъм към аналитизъм. Наред с историческите причини варирането при образуването на формите за мн. ч. се обуславя в значителна степен от структурните потенци на езиковата система, където на практика в границите на всеки един от трите рода функционират паралелни формообразователни модели. При съществителните имена от чужд произход вариантността при формите за мн. ч. е в тясна връзка и с процесите на тяхната морфологична адаптация в българския език с оглед на категорията число, при което ролята на аналогията има първостепенно значение.

Преодоляването на вариантността в субпарадигмата за мн. ч. се осъществява с отпадане на единия вариант или чрез функционалностилистично и семантично диференциране, в резултат на което, вариантите за мн. ч. влизат помежду си в отношение на непресичаща се дистрибуция. Макар и рядко, процесът на семантично диференциране може да доведе и до разрушаване на тъждеството на думата, при което вариантите отношения между членовете на вариантния ред се преобразуват в опозитивни.

Milena Veleva. VARIANT PLURAL FORMS OF NOUNS IN THE MODERN BULGARIAN

*Chair of Bulgarian Language, Department of Language Learning-IFS
at Sofia University „St.Kliment Ohridski“
27, Kosta Lulchev St.,1111 Sofia*

This research considers variant plural noun forms in the modern Bulgarian language within the context of the traditional three-member model of the gender category. The plural variants of nouns are grouped into 17 structural types (models) of number variation. The plural variants within each type are differentiated in view of their position along the time axis as up-to-date and outdated (historical), according to their normative and functional-stylistic features, linguo-geographical or linguo-social affiliation, frequency etc.

Plural variation of nouns derives from a number of factors of internal and external systemic nature. In nouns of domestic origin it is closely related to the regrouping of old declension types into gender classes as a result of the transition from synthetism to analytism. Along with the historical reasons, variation in the formation of plural forms is determined largely by the structural potentials of the language system, in which parallel formation models practically function within the boundaries of each of the three genders. In nouns of foreign origin variation of plural forms is also closely associated with the processes of their morphological adaptation to the Bulgarian language in view of the category of number to which the role of analogy is of primary importance.

Overcoming variation in the plural sub-paradigm is accomplished by dropping-out one of the variants or through functional-stylistic or semantic differentiation, as a result of which plural variants enter into a mutual relation of non-intersecting distribution. Though rarely, the semantic differentiation process can also lead to destruction of word identity. This ultimately results in transformation of the variant relations between members of the variant set into opposite ones.

РОМАНЪТ „ЦЕЛИНА“ НА ИВАН С. ТУРГЕНЕВ В ПРЕВОДАЧЕСКАТА ИНТЕРПРЕТАЦИЯ НА БЕТИ БИДЖЕРАНО-СИДИ

ПЕНКА МИХАЙЛОВА, СВЕТОЗАРА ХАЛАЧЕВА

*Катедра „Български език“,
Департамент за езиково обучение – ИЧС към СУ „Св. Климент Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111*

Статията Изследва превода на Тургеневия роман „Целина“ от Бети Биджерано. Основният проблем е ппреводът на най-специфичните изрази от руския език, особено на фразеологизмите и някои разговорни изрази.

Прави се извод за умения превод на БетиБиджерано, която успява да предаде богатството на Тургеневия език.

Penka Mihailova, Svetozara Halacheva. TURGENEV'S NOVEL "CELINA" INTERPRETED BY BETI BIDGERANO. THIS ARTICLE INSPECTS THE TRANSLATION OF TURGENEV'S NOVEL BY BETI BIDGERANO.

Chair of Bulgarian Language,
Department for Language Teaching and International Students – DLTIS
at Sofia University „St. Kliment Ohridski“
27, Kosta Loulchev St., 1111 Sofia

The main problem is how have been translated some of more difficult phrases in Russian language, especially phraseology and some informal phrases. We came to the conclusion that the translator have done her job very good. She has transmitted to Bulgarian the whole diversity of Turgenev's style and of old informal Russian language.

НАЗВАНИЕТО „БОТУЛ“ ОТ РАЗГРАДСКИ ОКРЪГ

СТАНЧО ХВЪРЧИЛКОВ

*Катедра „Български език“
Департамент за езиково обучение – ИЧС към СУ „Св. Кл. Охридски“
Ул. „Коста Лулчев“ № 27, София 1111
E-mail: desk@deo.uni-sofia.bg*

В настоящата статия се разглежда семантиката на една диалектна дума от североизточна България. Тази дума е близка и по звучене и по значение на корени от евроазиатската езикова област. В североизточна България думата „боту̀л“ има всички семантични признаци, които се срещат в европейските езици, а също и в не-индоевропейски - турски и арабски. Имаме основание да смятаме, че тази диалектна дума в съвременния български език е част от лексиката на старобългарския език, свързана е с всички изброени езици и вероятно произлиза от общ праезик.

Stanko Hvrchilkov. THE NAME “ BOTUL “ FROM THE REGION OF THE TOWN OF RAZGRAD

*Chair of Bulgarian Language, Department of Language Learning-IFS
at Sofia University „St.Kliment Ohridski“27,
Kosta Loulchev St.,1111 Sofia*

In this article the semantics of a dialect word of the North East part of Bulgaria has been considered. This word is close in both sounding and semantics root words in a huge Euro – Asian language area. The name „Botul“ in the North East part of Bulgaria includes the complete set of semantic markers, which are met in euro languages as well as in non – Indo- european – turkish and arabian. It gives us the reason that this dialect word for modern Bulgarian language is part of the lexis of the ancient Bulgarian language, linked with all enumerated language, probably derived from a common parent language.

SOME ASPECTS OF USING AUTHENTIC READING TEXTS IN THE ENGLISH LANGUAGE COMMUNICATIVE CLASSROOM

BISTRA VASILEVA

*Chair of Foreign Languages, Department of Language Learning-IFS
at Sofia University „St. Kliment Ohridski“
27, Kosta Loulchev St., 1111 Sofia*

In our short survey we follow the debate about the problem of using of original materials for reading in the English Language Communicative classroom. Our aim is to attract the attentions of the teachers towards exploiting the communicative value of these texts, which can be used both as a source for linguistic analyses and as a tool for developing of language skills for reading. We pay special attention to the relevant criteria for selection and adaptation of texts and to the designing of proper tasks according to learners` needs.

Бистра Василева. ПРОБЛЕМИ ПРИ ИЗПОЛЗВАНЕ НА АВТЕНТИЧНИ МАТЕРИАЛИ ЗА ЧЕТЕНЕ В ЧАС ПО АНГЛИЙСКИ ЕЗИК

*Катедра „Чужди езици“
Департамент за езиково обучение – ИЧС към СУ „Св. Климент Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111, bi1si@yahoo.com*

В настоящото изследване накратко проследяваме дебата около проблема за използване на оригинални материали за четене в час по английски език. Нашата цел е да привлечем вниманието на преподавателите към разкриването на комуникативната стойност на тези текстове, които могат едновременно да се използват като източници за усвояване на чуждия език и като средство за изграждане и усъвършенстване на езиковите умения при четене. Особено внимание отделяме на критериите за подбор и адаптиране на текст, както и на създаването на подходящи умения и задачи, като имаме предвид специфичните нужди и цели на обучаемите.

SOME PRACTICAL PRINCIPLES FOR TEACHING LEXICAL CHUNKS AND PATTERNS

BISTRA VASILEVA

*Chair of Foreign Languages, Department of Language Teaching International Students -DLTIS
at Sofia University „St. Kliment Ohridski“
27, Kosta Lulchev St., 1111 Sofia*

In the following article we are summing up some general principles that can be applied for teaching lexical chunks and grammatical patterns in the communicative classroom. Our work is based on the essential ideas of the Lexical Approach according to which we should try to engage our students in learning chunks of language first by providing motivating and useful input and second by equipping them with the necessary tools to notice, analyse, remember new language and, at a later stage, use the stated above to refine their production.

Бистра Василева. ОСНОВНИ ПРИНЦИПИ ПРИ ПРЕПОДАВАНЕТО НА УСТОЙЧИВИ СЛОВОСЪЧЕТАНИЯ В АНГЛИЙСКИ ЕЗИК

*Катедра „Чужди езици“
Департамент за езиково обучение – ИЧС към СУ „Св. Климент Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111, b_vassileva@hotmail.com*

В настоящата статия се разглеждат някои общи принципи, които могат да се приложат по отношение на усвояването на лексикални изрази и граматически конструкции при комуникативното обучение. Тук се придържахме към основните идеи на лексикалния подход, според който трябва да насърчаваме обучаемите да заучават цели изрази. Това се постига първо като поднесем интересен материал, второ като осигурим необходимия инструментариум за забелязване, анализиране и запомняне на новите езикови единици и, на по-късен етап, като използваме тези прийоми с цел усъвършенстване на изказа.

**ПОЧИВКА ОТ РЕАЛНОСТТА, ИЛИ РОЛЯТА НА САМОЗАБЛУДАТА В РАЗКАЗА НА
КАТРИН МАНСФИЙЛД „ГОСПОЖИЦА БРИЛ“**

ВЕЛИСЛАВА МИХАЙЛОВА

*Катедра „Чужди езици“
Департамент за езиково обучение – ИЧС към СУ „Св. Климент Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111, E-mail: veli_i@yahoo.com*

*Velislava Mihaylova. RESPITE FROM REALITY, OR THE ROLE OF SELF-DELUSION IN
KATHERINE MANSFIELD'S SHORT STORY "MISS BRILL"*

*Chair of Foreign Languages, Department of Language Teaching International Students -DLTIS
at Sofia University „St. Kliment Ohridski“
27, Kosta Loulchev St., 1111 Sofia*

The short story “Miss Brill” is one of the emblematic works of Katherine Mansfield (born Kathleen Mansfield Beauchamp, 1888–1923), a New Zealand writer who obtained her education in London and formed important professional friendships with English modernist writers such as D. H. Lawrence and Virginia Woolf. Employing the literary technique known as “stream-of-consciousness”, Mansfield portrays the image of a lonely woman in a French city park enjoying the simple pleasures of life who experiences a clash between her inner world of sophisticated perceptions and the crude reality.

LA ENSEÑANZA DE LAS ORACIONES COMPUESTAS SUBORDINADAS CIRCUNSTANCIALES CONDICIONALES A ESTUDIANTES BÚLGAROS EN LOS CURSOS PRÁCTICOS DE IDIOMA ESPAÑOL

MARIA MITEVA

*Chair of Foreign Languages,
Department for Language Teaching and International Students – DLTIS
at Sofia University „St. Kliment Ohridski“
27, Kosta Lulchev St., 1111 Sofia*

On learning the Spanish language in the Department for Language Teaching (DLT) in the different levels of the courses, the students are facing with different grammatical tasks. In the third (B1) level, the basic work connected with the grammar is associated with the syntax of the complex sentence.

Conditional sentences in the Spanish language are a kind of subordinate adverbial clauses with their peculiarities and requirements for the use of the Verb mood and Tenses.

In the Article suggested the structure of the Spanish conditional sentences is scrutinized and an attempt for comparison is made by the practical point of view between them and the Bulgarian. An emphasis was made upon the practical teaching of these kind of sentences in the courses of the Spanish language in DLT.

*Мария Митева. ПРЕПОДАВАНЕ НА СЛОЖНИТЕ СЪСТАВНИ ИЗРЕЧЕНИЯ С
ПОДЧИНЕНИ ОБСТОЯТЕЛСТВЕНИ ЗА УСЛОВИЕ НА БЪЛГАРСКИ КУРСИСТИ В
ПРАКТИЧЕСКИТЕ КУРСОВЕ ПО ИСПАНСКИ ЕЗИК*

*Катедра „Чужди езици“
Департамент за езиково обучение – ИЧС, към СУ „Св. Климент Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111*

При изучаването на испански език в ДЕО в различните нива на курсовете пред обучаемите стоят различни граматически задачи. В трето (B1) ниво основната работа по граматика е върху синтаксиса на сложното съставно изречение.

Условните изречения в испанския език са вид подчинени обстоятелствени изречения със свои особености и изисквания за употреба на глаголните наклонения и времена.

В предлаганата статия се разглежда структурата на испанските условни изречения и се прави опит за сравнение от практическа гледна точка между тях и българските. Акцентира се върху практическото преподаване на този вид изречения в курсовете по испански език в ДЕО.

COLLOCATION ERRORS IN THE INTERLANGUAGE OF BULGARIAN LEARNERS OF ENGLISH

ROSSEN STOITCHKOV
Chair of Foreign Languages,

*Department for Language Teaching and International Students –DLTIS
at Sofia University „St. Kliment Ohridski“
27, Kosta Louchev St., 1111 Sofia*

This paper presents an inventory of collocation errors committed by Bulgarian adult learners in their written production. The type of collocation studied is verb-noun collocations. It investigates possible sources of error in terms of intralingual as well as interlingual influences. Some psycholinguistic processes involved in the learners' communicative strategies have also been explored.

Росен Стоичков. ГРЕШКИ В ГЛАГОЛНО-ИМЕННИТЕ СЛОВОСЪЧЕТАНИЯ В МЕЖДИННИЯ ЕЗИК НА БЪЛГАРИ, ИЗУЧАВАЩИ АНГЛИЙСКИ ЕЗИК

*Катедра „Чужди езици“
Департамент за езиково обучение – ИЧС към СУ „Св. Климент Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111, E-mail: Ronnie_bg@yahoo.com*

В статията се класифицират и анализират грешките на българи, изучаващи английски, свързани с правилното комбиниране на лексемите в глаголно-именните словосъчетания. Обект на изследването е писмената реч на обучаемите, така както тя се наблюдава в есетата, които те пишат в процеса на обучението им. Основната цел на изследването е да се направи опит за идентификация на възможните източници на грешната комбинаторика, като се отчитат както вътреезиковите, така и междуезиковите влияния. Също така в статията се анализират и някои психолингвистични аспекти на комуникативната стратегия на обучаемите.

DIE ARBEIT MIT WEBQUESTS ODER AUF DER SUCHE NACH INNOVATIVEN METHODEN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

RUSLANA STEFANOVA, VALENTINA JORDANOVA

*Chair of Foreign Languages,
Department for Language Teaching and International Students –DLTIS
at Sofia University „St. Kliment Ohridski“
27, Kosta Lulchev St., 1111 Sofia
E-Mail: ruslanastefanova@yahoo.de, valentia.jordanova@yahoo.de*

The work with WebQuests is an interesting way to complete the training, whose basis is basically to human impetus to the continuous revealing of new and new horizons passing through the different changes. The curiosity to novelty is associated with a line of adventures that are part of the work with WebQuest.

Scientists, separate this method Tom March and Bernie Dodge found time to use purposeful internet, it is necessary to follow certain steps, asked students at acquainting him with the project. To work with WebQuest of students to provide certain information that they need analyzed how in which to approach in solving the problem and possibility, after the presentation of the results of their work to evaluate, with what success they do it.

All this and many other interesting possibilities hide exactly in WebQuest, who want to present in this work and to demonstrate a concrete example, how would it look like a project.

Руслана Стефанова, Валентина Йорданова. WORKING WITH WEBQUESTS

*Катедра „Чужди езици“
Департамент за езиково обучение – ИЧС към СУ „Св. Климент Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111,
E-Mail: ruslanastefanova@yahoo.de, valentia.jordanova@yahoo.de*

Работата с уебкуестове (WebQuest) е един интересен начин за допълване на обучението, в чиято основа е залегнал устремът на човека към непрекъснато разкриване на нови и нови хоризонти, преминавайки през различни перипетии. Любопитството към нещо непознато е свързано с редица приключения, които са част от работата с Уебкуест (WebQuest).

Учените, обособили този метод, Том Марч и Бърни Додж намират път да бъде използван целенасочено интернет, като е необходимо следването на определени стъпки, зададени на обучаемия още при запознаването му с проекта. При работата с Уебкуест (WebQuest) на курсистите се предоставя определена информация, която те трябва да анализират, както и начинът, по който да подхождат при решаването на зададената им задача, и възможността след представянето на резултатите от тяхната работа да оценят как са се справили.

Всичко това и много други интересни възможности се крият в Уебкуест (WebQuest), които искаме да представим в настоящата работа, както и да демонстрираме конкретен пример как точно би могъл да изглежда един подобен проект.

PROJEKTE UND IHRE ROLLE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

RUSLANA STEFANOVA, VALENTINA JORDANOVA

*Chair of Foreign Languages,
Department for Language Teaching and International Students –DLTIS
at Sofia University „St. Kliment Ohridski“
27, Kosta Loulchev St., 1111 Sofia
E-Mail: ruslanastefanova@yahoo.de, valentia.jordanova@yahoo.de*

In this article we represent the role of education projects in foreign language learning. In recent years it had successfully in our own teaching practice. Training with projects is open basis, where trainers and trainees have a common task to decide within a fixed time. Training with projects consist of research, knowledge and reflect reality, i.e form of training is different from traditional instructional occupations. One of the advantages of working with projects that, when they give an opportunity for training of all skills. Furthermore teamwork encourages the development of social competence. Our students give a positive assessment of this type of work, which is particularly enriching. In the article we are also concrete examples of the new system for teaching German as a foreign language, who practically represent the effectiveness of projects in the learning process. Furthermore we have developed a concept for a sample project that could complement and enrich the work of German language at level B2.

Руслана Стефанова, Валентина Йорданова. PROJECTS AND THEIR ROLE IN THE FOREIGN LANGUAGE LEARNING

*Катедра „Чужди езици“
Департамент за езиково обучение – ИЧС към СУ „Св. Климент Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111, E-mail
E-Mail: ruslanastefanova@yahoo.de, valentia.jordanova@yahoo.de*

В настоящата статия представяме ролята на обучението с проекти в чуждоезиковото обучение. В последните години то се наложи успешно в нашата собствена преподавателска практика. Обучението с проекти е отворена форма на обучение, при която обучаващи и обучаеми си поставят обща задача, която решават в рамките на определено време. Обучението с проекти се състои от изследване, опознаване и отразяване на действителността, т.е. формата на обучение се различава съществено от традиционните учебни занятия. Едно от предимствата на работата с проекти е, че при изпълнението им се предоставя възможност за трениране на всички умения. Освен това работата в екип поощрява развитието на социалната компетентност. Нашите обучаеми дават положителна оценка на този тип работа, която според тях е особено обогатяваща. В статията сме представили също и конкретни примери от новите учебни системи по немски език, с които на практика представяме ефективността на проектите в учебния процес. Наред с това сме развили концепция за примерен проект, която би могла да допълни и обогати работата по немски език на ниво B2.

МАТЕРИАЛИ ЗА ТЕСТОВА ПРОВЕРКА ПО ХИМИЯ НА ЧУЖДЕСТРАННИ СТУДЕНТИ

АДРИАНА ТАФРОВА-ГРИГОРОВА, ИСКРА БАРАНОВСКА, КАТЯ ЯНКУЛОВА

*Катедра „Природо-математически науки“, секция Химия
Департамент за езиково обучение – ИЧС, към СУ „Св. Климент Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111*

Създаден е комплект от 8 теста по химия за подготовителния университетски курс на чуждестранни студенти. Комплектът се състои от: един тест за уводния курс по химия, шест тематични теста и два изпитни теста, всеки от тях – в два варианта. Учебното съдържание на тестовете съответства на учебната програма по химия за чуждестранни студенти и е разделено на две части: първата част съдържа задачи с множествени изборни отговори, а втората – задачи със свободни и структурирани отговори от друг тип. Описани са последователните етапи на съставянето на тестовете с акцент върху разработването на тест-спецификациите. Проведено е пилотно изследване с 40 чуждестранни студенти и са обсъдени трудността на отделните задачи и тестовете като цяло. Резултатите показват, че задачите, отнасящи се до химични реакции с органични съединения, са затруднили повече от $\frac{3}{4}$ от изпитваните студенти. За улеснение и подпомагане на студентите в подготовката им за тестовете са създадени допълнителни материали, като ключови думи и изрази по всяка тема, писмени упражнения и компютърни мултимедийни продукти.

Adriana Tafrova-Grigorova¹, Iskra Baranovska², Katya Yankulova³. CHEMISTRY TEST MATERIALS FOR FOREIGN STUDENTS

*Chair of Natural Sciences (Chemistry Section),
Department of Language Learning,
University of Sofia,
27, Kosta Lulchev Str., 1111 Sofia (BULGARIA)
E-Mail: ¹a_grigorova@yahoo.com, ²ibaranovska@yahoo.fr, ³Katyayankulova@abv.bg*

A series of eight chemistry tests aimed at foreign students in their preparatory university year is being developed. The series comprises: one test for the introductory chemistry course, six topic tests and two final examination tests. Each test is designed in two variants. The test subject content matches the chemistry curricular content for foreign students, and is divided into two units: one unit consisting of multiple choice items and another one composed of free-response and structured-answer questions of different type. The consecutive stages of the test construction with an emphasis on the preparation of the test-specifications are described. A pilot study is conducted with 40 foreign students. The resulting difficulty of the test items and of the whole tests is discussed. The test results reveal that a set of questions related to chemical reactions with organic compounds have been difficult for more than $\frac{3}{4}$ of the examinees. To improve learning and to help testing, some additional materials have been developed, such as key words and phrases for each topic, written exercises and on-line multimedia products.

УЧЕНЕ ЧРЕЗ ПЕСНИ – НОВ ПОДХОД ЗА ИЗУЧАВАНЕ НА АНГЛИЙСКИ ЕЗИК ОТ ДЕЦА

А. МИТЕВА¹, В. ШОПОВА, О. ГЕОРГИЕВА¹, Ю. ТОДОРИНОВА²

¹*Катедра „Природо-математически науки“, секция Физика*

²*Катедра по чужди езици*

*Департамент за езиково обучение – ИЧС, към СУ „Св. Климент Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111, deia@abv.bg, amiteva@gmail.com,
m_pencheva@deu.uni-sofia.bg, juliatodorinova@hotmail.com*

Разгледани са различни възможности за обучение по английски език на деца чрез използването на песни. Емоционалното въздействие на музиката улеснява запаметяването на нови думи и изрази, пеенето ангажира вниманието, осигурява активното участие на цялата група и създава ведра и стимулираща обучението атмосфера.

A. Miteva, V. Shopova, O. Georgieva, J. Todorinova. LEARNING BY SINGING – A NEW APPROACH FOR ENGLISH LANGUAGE TRAINING OF CHILDREN

¹*Chair of Natural Science, Physics Section,*

²*Chair of Bulgarian Language*

*Department of Language Learning-IFS at Sofia University „St. Kliment Ohridski“
27, Kosta Loulchev St., 1111 Sofia*

Songs provide a variety of opportunities for English language training of children. The emotional effect of music facilitates the memorizing of new words and phrases, singing attracts the attention of students, involves the whole group in the study process and creates a positive and stimulating educational environment.

ИНДИВИДУАЛИЗИРАНЕ НА ОБУЧЕНИЕТО ПО ИКОНОМИКА НА ЧУЖДЕСТРАННИ СТУДЕНТИ В ДЕО-ИЧС

А. МИТЕВА¹, О. ГЕОРГИЕВА¹, Ю. ТОДОРИНОВА²

¹Катедра „Природо-математически науки“, секция Физика

²Катедра по чужди езици

Департамент за езиково обучение – ИЧС, към СУ „Св. Климент Охридски“

ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111, deia@abv.bg, amiteva@gmail.com,

m_pencheva@deo.uni-sofia.bg, juliatodorinova@hotmail.com

Предложено е включването на допълнителни теми към стандартния материал в курса по икономика за чуждестранни студенти в ДЕО-ИЧС, предназначени за обогатяване на подготовката на по-изявени студенти с добри познания по български език (руснаци, турци от български произход и др). Разглеждането на основни финансови концепции като стойност на парите във времето, изготвянето на бизнес-план чрез пресмятане на настоящата стойност на бъдещи парични потоци, дефинирането на основни понятия от финансовите пазари: акция, облигация, дивидент, лихва и др. ще разшири финансовата и езикова култура на студенти, които с лекота се справят с основния материал от курса по икономика.

Ключови думи: икономика, бизнес-план, паричен поток, анюитет, лихва, акция, облигация, дивидент

*Orhideia Georgieva*¹, *Anastassia Miteva*¹, *Julia Todorinova*². INDIVIDUALIZED TEACHING OF ECONOMICS AT THE DEPARTMENT OF LANGUAGE LEARNING, SOFIA UNIVERSITY

¹Chair of Natural Science, Physics Section,

²Chair of Bulgarian Language

Department of Language Learning-IFS at Sofia University „St. Kliment Ohridski“

27, Kosta Loulchev St., 1111 Sofia

Individualization of the economics course at DLL, Sofia University through introduction of additional themes for students with good knowledge of Bulgarian (Russians, Turks of Bulgarian origin, etc) is proposed. The study of basic financial concepts as the time value of money, the preparation of a business plan through calculation of the present value of future cashflows, the definition of some financial market concepts: stocks, bonds, dividend, interest etc. will expand the economic and language skills of students who easily learn the material in the standard course of economics for foreign students.

Keywords: economics, business-plan, cashflow, present value, annuity, interest, stocks, bonds, dividend

STANDARDISED TEST IN BULGARIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT THE DEPARTMENT FOR LANGUAGE TEACHING AND INTERNATIONAL STUDENTS

ANDONYAN M. ¹, BORISSOVA A. ², TODORINOVA J. ², YONTCHEVA G. ²

*¹Chair of Natural Science, Mathematics Section, ²Chair of Bulgarian Language,
Department for Language Teaching and International Students-DLTIS
at Sofia University „St. Kliment Ohridski“
27, Kosta Lulchev St., 1111 Sofia*

Abstract: The aim of the study is to reveal some important points related to the development and administration of the standardised test in Bulgarian as a foreign language at the Department for Language Teaching and International Students at Sofia University. Attention is drawn to the issues that are crucial for the quality of testing: how the test is developed; how the personnel involved in the examination are selected and trained; how the marking is carried out, how the test takers evaluate the quality of examination and how the audit of ALTE inspired further actions for improvement. The authors are convinced that sharing the experience gained during the process of creation, implementation and administration of the test will be useful for the Bulgarian academic community and other members of ALTE.

Мардик Андонян¹, Аспазия Борисова², Юлия Тодоринова², Галина Йончева².
СТАНДАРТИЗИРАНИЯТ ТЕСТ ПО БЪЛГАРСКИ ЕЗИК КАТО ЧУЖД В ДЕПАРТАМЕНТА ЗА ЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ – ИЧС

*¹Катедра „Природо-математически науки“, секция Математика, ²Катедра „Български език“
Департамент за езиково обучение – ИЧС
към СУ „Св. Климент Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111*

Резюме: Целта на статията е да разкрие основни моменти, свързани със създаването и администрирането на стандартизирания тест по български език в Департамента за езиково обучение към Софийския университет „Св. Климент Охридски“. Обръща се внимание на въпросите, които са от изключително значение за качеството на изпитването: как е разработен тестът, как се избират и как се обучават хората, пряко свързани с разработката и провеждането му, как се осъществява оценяването на резултатите от теста, какво е мнението на изпитваните за качеството на изпитването и как одитът на АЛТЕ стимулира по-нататъшни действия за усъвършенстване на теста. Авторите са убедени, че споделянето на опита, придобит в процеса на създаване, провеждане и администриране на теста, ще бъде полезен за българската академична общност и другите членове на АЛТЕ.

СЪСТАВЯНЕ НА ЗАДАЧИ ЗА ДЪРЖАВЕН ЗРЕЛОСТЕН ИЗПИТ (ДЗИ) ПО БИОЛОГИЯ И ЗДРАВНО ОБРАЗОВАНИЕ

С. ТОМОВА¹, З. ИВАНОВА², М. АНДОНЯН³, Д. ЙОВКОВА⁴, М. БЕЛУХОВА⁵, Ц. АСЕНОВА⁶, М. ЖИВКОВА⁷, М. МЛАДЕНОВА⁸, М. ПЕЕВА⁹, А. МАЧОРСКИ¹⁰, Д. ИВАНОВА¹¹, Е. КИРИЛОВА¹², И. ДРАГИЕВА¹³, Л. ШКРИБАЙЛО¹⁴, М. ВЕЛЧЕВА¹⁵, Н. АНГЕЛОВА¹⁶, С. МАРКОВА¹⁷, Р. МЕТОДИЕВА¹⁸, М. КАЛОЯНОВА¹⁹, П. ГЕОРГИЕВА²⁰, Т. ВАНГЕЛОВА²¹, В. БОТКОВА²², П. ЛАЗАРОВА²³, Р. ДЕЛЧЕВА²⁴, С. ТОДОРОВА²⁵, В. НЕЧЕВА²⁶, В. ШЕВЧУК²⁷, И. КАПУРДОВ²⁸, К. КОПОЕВ²⁹, М. БОЖКОВА³⁰, Н. ТРЕНДАФИЛОВА³¹, П. ГОГОВ³², Ю. ПАЛИКОВ³³

**Катедра „Природо-математически науки“
Департамент за езиково обучение – ИЧС към СУ „Св. Климент Охридски“
ул. „К. Лулчев“ No 27, София 1111,*

(¹ - Благоевград, ² - Велинград, ³ - Видин, ⁴ - с. Кирково, ⁵ - Кърджали, ⁶ - Лом, ⁷ – Монтана, ⁸ - Пазарджик, ⁹ - Панагюрище, ¹⁰ - Пещера, ¹¹ - Пловдив, ¹² - Разлог, ¹³ - Русе, ¹⁴ - Сливен, ¹⁵ - София, ¹⁶ - Ямбол)

Един от приоритетите в образователната реформа е изграждането на система за оценяване на знания и умения, сравнима с използваните системи в страните на Европейската общност. Създаването на тестове за проверка и оценка на усвоени знания и умения по различните учебни предмети (в т.ч. биология и здравно образование), които да се използват в края на гимназиалния етап от средното образование, е много отговорна и трудоемка работа, която изисква спазването на редица процедури, гарантиращи изготвянето на качествени тестове.

Създаденият от колектива заключителен тест за оценка и проверка на знанията по биология и здравно образование за ДЗИ отговаря на всички изисквания на съвременната тестология. В работата се обсъждат основополагащите етапи от процедурата по създаването на тест за ДЗИ по биология и здравно образование – изборът на учебното съдържание, което да бъде проверявано и познавателните равнища, на които да бъде измерено усвояването на това съдържание.

S. Tomova¹, Z. Ivanova², M. Andonyan³, D. Yovkova⁴, M. Beluhova⁵, Ts. Asenova⁶, M. Jivkova⁷, M. Mladenova⁸, M. Peeva⁹, A. Machorski¹⁰, D. Ivanova¹¹, E. Kirilova¹², I. Dragieva¹³, L. Shkribaylo¹⁴, M. Velcheva¹⁵, N. Angelova¹⁶, S. Markova¹⁷, R. Metodieva¹⁸, M. Kaloyanova¹⁹, P. Georgieva²⁰, T. Vangelova²¹, V. Botkova²², P. Lazarova²³, R. Delcheva²⁴, S. Todorova²⁵, V. Necheva²⁶, V. Shevchuk²⁷, I. Kapurdov²⁸, K. Kopoev²⁹, M. Bojkova³⁰, N. Trendafilova³¹, P. Gogov³², Yu. Palikov³³. DESIGNING BIOLOGY AND HEALTH EDUCATION PROBLEMS FOR THE STATE MATRICULATION EXAMINATION

**Chair of Natural - Mathematical Sciences
The Department for Language Teaching and International Students
at Sofia University St. Kliment Ohridski
27 Kosta Lulchev st. Sofia 1111,*

(¹ - Blagoevgrad, ² - Velingrad, ³ - Vidin, ⁴ - Kirkovo, ⁵ - Kurdjali, ⁶ - Lom, ⁷ – Montana, ⁸ - Pazardjik, ⁹ - Panagjurishte, ¹⁰ - Peshtera, ¹¹ - Plovdiv, ¹² - Razlog, ¹³ - Rouse, ¹⁴ - Sliven, ¹⁵ - Sofia, ¹⁶ - Yambol)

One of the priorities of our education reform is the building up of such a system for the evaluation of our students' knowledge and skills that is comparable to the ones applied in the European community countries. Designing tests to evaluate the knowledge and skills in the different subjects (biology and health education included) to use at the final stage of secondary education is a demanding task, which requires the following of a number of procedures to guarantee the quality of the designed tests.

The final biology and health education test designed by our team meets all requirements of modern test design. This paper deals with the basic stages of the biology and health education test designing procedures - the choice of subject matter and the cognitive levels at which the subject matter intake is to be measured.

ИЗПОЛЗВАНЕ НА WEB-БАЗИРАНИ ONLINE ТЕСТОВЕ ПРИ ФОРМИРАНЕ НА ОКОНЧАТЕЛНАТА ИЗПИТНА ОЦЕНКА ПО ФИЗИКА

ГАЛИНА КРУМОВА

*Катедра „Физика“, ФЕЕА,
Русенски университет „Ангел Кънчев“
ул. „Студентска“ No 8
Русе 7017
E-mail: gal@ru.acad.bg*

В настоящата статия се предлага подход за оформянето на крайната оценка посредством онлайн задачи по атомна, ядрена и теоретична физика, свързани с учебното съдържание. Обсъждат се конкретни когнитивни задачи, които се отнасят до учебния процес, а също така и значително редуцирани по обем учебни програми по тези предмети. Това предполага подхождането по нов начин спрямо оформянето на крайната оценка. Статията е насочена към третокурсници и четвъртокурсници редовно обучение по специалността Педагогика на обучението по физика и информатика на Университета в Русе. Сравняват се резултатите от финалния изпит през последните четири години.

*Galina Krumova. USING OF WEB-BASED ACCESSIBLE ONLINE PHYSICS QUIZZES AS A
METHOD OF ASSESSMENT ON FINAL EXAMINATIONS*

*Department of Physics, FEEEA,
University of Rousse
8, Studentska St.
7017 Rousse*

This paper presents an approach to final examination assessment by means of WEB-based Atomic, Nuclear and Theoretical Physics quizzes related to a part of the studied matter. Specific cognitive problems concerning the learning process going along with considerably reduced syllabuses of these subjects are discussed. They impose searching for a contemporary approach to the final exams assessment. The study is addressed to third and fourth year regular students of Physics and Informatics Education Pedagogy – BSc degree at the University of Rousse. Final examination results of the last four academic years are displayed and compared.

ПРЕПОДАВАНИЕ СОВЕРШЕННОГО И НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА РУССКОГО ГЛАГОЛА ГРЕЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ

НИКОЛЕТА РАЛЬЧЕВА

*Фракийский университет им. Димокрита,
г. Комотины, Греция*

Материал, представляемый вашему вниманию, имеет непосредственное отношение к одному из самых трудных фрагментов русской языковой системы – категория глагольного вида. Будучи “нестандартным” явлением в индоевропейских языках, глагольный вид, представляет собой один из наиболее “трудных для усвоения” участков русской морфологии в иностранной аудитории.

Nikoleta Ralcheva. TEACHING OF RUSSIAN VERB'S ASPECT TO GREEKS

This article researches the problem of Russian verb's aspect in the context of practical teaching. There is proposed one model of the language work, including 10 legs. The most important is presented here progressiveness of language exercises which is very useful in practice of foreign language teaching.

**АНТОНИМНИ ОТНОШЕНИЯ ПРИ КОМПАРАТИВНИТЕ ФРАЗЕОЛОГИЧНИ ЕДИНИЦИ В
АНГЛИЙСКИЯ И В БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК**

РАЙНА ХОЛАНДИ

*Факултет по педагогика
Югозападен университет „Неофит Рилски“
ул. „Иван Михайлов“ No 66, Благоевград 2700*

*Rayna Holandi. ANTONYMS IN THE COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN
ENGLISH AND BULGARIAN*

*Faculty of pedagogy
South-west University "Neofit Rilski"
66, Ivan Michailov st., 2700 Blagoevgrad*

The investigation sets the criteria for defining the antonymic relations that exist among the comparative phraseological units in English and Bulgarian. The research analysis is done contrastively in order to outline the resemblances and the differences in respect to the two language system. The present corpus consists of 729 comparative phraseological units in English and 1315 comparative phraseological units in Bulgarian. The antonymic relations are considered to be a proof that the analyzed units form a specific system and are not just multi-word expressions.